

nes, y en cuyos mástiles perviven los espíritus de los árboles, que protegen a la embarcación y a sus ocupantes. Y, como «herreros», saben trabajar el hierro, ya que forjan anzuelos y trampas para atrapar a los monstruos acuáticos, protectores, de los lugares que atacan. Además, subraya que en lo referente a las armas, sobre todo los «petos», son legados de los antepasados, lo que remite a una elaboración ancestral.

Por último, en «13. Afterword» (pp. 227-232), Daniel Prior en «Arthur Hatto, Ethnopoetics, and Epics Moments», argumenta que este investigador siempre trató de demostrar su idea de «una concepción universal» de una «etnopoética» oral, que permite percibir aspectos de la mentalidad arcaica (*the arcaic mind*). Para Hatto, la poesía épica heroica se fundamenta en tres componentes necesarios para comprender no sólo su estética, sino también su representación: el poeta, la audiencia y el patrón (mecenas); y es capaz de condensar una compleja y duradera tensión en breves espacios con un intenso poder dramático, marcado por su magnificencia visual, denominados «momentos épicos» (*epics moments*), que poseen dos cualidades: «lo escénico» y «lo gestual», que aparecen separados, pero también, muy a menudo, unidos.

En «Bibliography» (pp. 233-38), se recoge un detallada y actualizada bibliografía.

El volumen incluye un útil índice general («Index») (pp. 239-246).

En suma, esta bella obra del profesor Arthur Hatto, escrita con erudición y pulcritud, fruto de una profunda investigación, se convierte en referente obligado para cualquiera interesado en la poesía épica oral y contribuye, qué duda cabe, a un mejor conocimiento del pueblo *janty* y su mundo.

Antonio Contreras Martín  
*Institut d'Estudis Medievals (UAB)*

tcontreras@telefonica.net  
<https://orcid.org/0000-0003-4134-3715>

*Lancelotto. Versione italiana inedita del «Lancelot en prose»*, edición crítica a cargo de Luca Cadioli, Florencia, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini (Archivio Romanzo, 32), 2016, 467 + XIII pp., 4 láminas. ISBN: 978-88-8450-718-1.

La edición de esta versión italiana fragmentaria del *Lancelot en prose* contribuye, por un lado, a un mejor conocimiento de la presencia de la Materia de Bretaña en la Península Itálica, y por el otro, a la reconstrucción de ese complejo mosaico.

Como señala Lino Leonardi (Prefazione, pp. VII-XI), el texto que se presenta es «un grosso frammento, pari a 8 fascicoli, di quello che doveva essere un codice ben più esteso (la cartulazione arriva al numero 296), contenente una traduzione italiana del *Lancelot en prose* (la parte conservata cade tra la *Suites de la Charrete e l'Agravain*) (p. VII), fruto del hallazgo, como informa el editor, Luca Cadioli, en una casa propiedad de una pariente suya («Il ritrovamento del manoscritto si deve infatti a una mia parente che lo ha materialmente estratto dalla soffitta di una casa signoriale di un ciccolo paese alle parte de Savona, dove giaceva tra vecchie carte e oggetti in disuso» (Premessa, p. XI).

En «Introduzione» (pp. 1-114), Cadioli, primero, se ocupa de «1. Lancellotto ritrovato» (pp. 3-13), donde data el fragmento hallado (entre finales del s. XIV y principios del s. XV) y sitúa su composición (la región de Toscana). Asimismo, señala que en el códice se produjo un cambio de orientación en el proyecto originario de traducción, como pone de manifiesto el análisis del trabajo de los dos copistas que intervinieron en su elaboración. Así, en la primera parte (*mano A*), se observa que la intención era introducir gran número de ilustraciones, como demuestran los espacios en blanco, mientras que en la segunda (*mano B*) se va reduciendo el espacio hasta llegar a desaparecer. A continuación, en «1.1. Lancellotto tra romanzi arturiani della penisola» (pp. 7-13), ofrece un sintético estado de la cuestión sobre la recepción, traducción y difusión de la Materia de Bretaña en Italia. Seguidamente, en «2. Descrizione del manoscritto. Firenze, Biblioteca della Fondazione Ezio Franceschini, MS 1 (Siglato L)» (pp. 14-21), se data la obra y se describe el conjunto de cincuenta y seis folios palimpsestos, escritos en pergamino de diversa calidad. Se añade un grupo de ocho códigos QR que posibilitan el acceso a ocho folios «ejemplares». De igual modo, en «3. Studio delle fatti francesi della traduzione» (pp. 22-41), tras indicar la existencia de dos versiones del ciclo (versión extensa y versión breve), expone la necesidad de establecer a qué versión pertenece el texto italiano conservado. De ese modo, primero, analiza la versión extensa («3.1. La versione lunga», pp. 24-26), y observa que se trata del texto base empleado en la traducción, aunque con diferencias; y, a continuación, en «3.2. Rapporti di L con il manoscritti» del «*Lancelot*» (pp. 26-41), examina y explica los manuscritos con los que ha podido realizar la colación y ofrece nueve ejemplos ilustrativos del análisis. Cadioli, y concluye que la fuente usada debió de ser una versión emparentada con el Ms. 373 BNF (París) y con el Ms. fr. 212 de la Biblioteca Marciana de Venecia; pero también hace notar que en la versión italiana, a diferencia de los modelos franceses, hay un gusto por el detalle y por la descripción de sentimientos y emociones. Seguidamente, en «4. La traduzione e la copia» (pp. 42-66), formado por «4.1. Modalità di traduzione» (pp. 42-52), en

que señala que la traducción del texto es literal, pero está marcada por abundantes rasgos lingüísticos franceses, «4.2. Modalità di copia» (pp. 52-61), donde se centra en el *usus scribendi* de ambos copistas y revela, por ejemplo, que la *mano B* es menos cuidadosa que la *mano A*, y «4.3. Mancato accordo di genere e numero» (pp. 62-66), en el cual comenta que hay un elevado número de errores de concordancia de género y número y que en la edición del texto se han introducido las correcciones pertinentes en aras de una mejor lectura. Por otra parte, en «5. Nota lingüista» (pp. 67-102), realiza un análisis descriptivo de la lengua del texto a fin de poder ofrecer una datación y una localización del momento de su producción, para lo que estudia las grafías («5.1. Grafias», pp. 68-71), la fonética («5.2. Fonetica», pp. 71-86) y la morfología («5.3. Morfologia», pp. 86-100), y concluye que la lengua del texto es el florentino de la segunda mitad del siglo XIV, aunque presenta rasgos de otras variantes toscanas y peninsulares («5.4. Cenni Conclusivi», pp. 100-101). A continuación, en «6. Resoconto degli episodi principali» (pp. 102-109), resume los veinticuatro episodios más relevantes (XLVIII, XLIX, LXI-LXXVIII —incompleto—, LXXIX —incompleto—, y LXXX-LXXXI). Y, por último, en «7. Nota al testo» (pp. 110-114), fija los criterios de transcripción («7.1. Criteri de trascrizione», pp. 110-113) y de edición («7.2. Criteri di edizione», pp. 113-114).

La meticulosa y muy cuidada edición (pp. 115-418) está acompañada de un excelente aparato crítico filológico y literario («Note di commento filologico e letterario», pp. 387-418) y de un detallado glosario («Glossario», pp. 419-442).

La «Bibliografia» (pp. 453-459) mayoritariamente se articula en tres secciones: textos («1. Testi», pp. 443-447), textos lingüísticos («2. Dizionari, repertori, grammatiche», pp. 447-448) y estudios críticos («3. Studi critici», pp. 449-459).

El volumen incluye un índice de antropónimos, topónimos y términos («Indice dei nomi di personaggi, luoghi e istituzioni arturiani nel “Lancellotto”», pp. 461-467) y una tabla («Tavole»), en la que se reproducen cuatro folios del manuscrito.

Se trata, en suma, de una imprescindible edición que, sin duda, posibilitará no tan sólo avanzar en el conocimiento de la recepción, aclimatación y difusión de la Materia de Bretaña, y más concretamente del ciclo de la *Vulgata*, en tierras italianas, sino también en el resto de manifestaciones europeas.

Antonio Contreras Martín  
*Institut d'Estudis Medievals (UAB)*  
tcontreras@telefonica.net  
<https://orcid.org/0000-0003-4134-3715>